АКТУАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА У СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Э.В. Бушуева

Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация

Информация о статье

Дата поступления
30 сентября 2019 г.

Дата принятия к печати
10 декабря 2019 г.

Дата онлайн-размещения
20 декабря 2019 г.

Ключевые слова

Языковая картина мира;
Гумбольдт; Вайсгербер;
Потебня; Сепир; Уорф; Остин;
лингвокультурология; курс
лекций по теме «Национальная
идентичность»

Аннотация

Язык есть особый вид человеческой деятельности, «форма мысли». Как средство общения он выступает выразителем духа и мировидения говорящего. Вопросы формирования языковой картины мира у студентов неязыковых вузов и, в частности, проблема влияния языка на способ восприятия мира по-прежнему требуют своего решения. Автор статьи совершает небольшой экскурс в историю зарубежных лингвистических учений немецких лингвистов Вильгельма фон Гумбольдта (основоположника теоретического языкознания) и Йоханна Лео Вайсгербера (предложившего термин «языковая картина мира»), американских этнолингвистов Эдварда Сепира (автора развернутой типологической классификации языков мира) и Бенджамина Уорфа (автора теории лингвистической относительности), английского философа, одного из создателей теории речевых актов Джона Лэнгшо Остина. Упоминаются некоторые идеи русской языковой картины мира, представленные в трудах отечественных лингвистов, таких как А.А. Потебня, А. Вежбицкая, Е.С. Кубрякова, В.М. Воробьев. Опираясь на многолетний опыт преподавания английского языка на факультетах международных отношений и лингвистики и переводоведения в Санкт-Петербургском институте внешнеэкономических связей, экономики и права, автор рассматривает способы формирования языковой картины мира у студентов-международников и студентов-лингвистов. В качестве примера приводится сценарий курса лекций по дисциплине «Профессиональный иностранный язык (английский)» при изучении темы «Национальная идентичность» (National identity).

TOPICAL METHODS FOR SHAPING A LINGUISTIC WORLD VIEW IN INTERNATIONAL RELATIONS STUDENTS

Emiliia V. Bushueva

St. Petersburg Institute for External Economic Relations, Economics and Law, St. Petersburg, the Russian Federation

Article info

Received
September 30, 2019

Accepted
December 10, 2019

Available online
December 20, 2019

Keywords

Linguistic world view; Humboldt;
Weisgerber; Potebnya;
Sepir; Wharf; Austin; linguo-
culturology; lecture course
on «National identity»

Abstract

The language is a specific type of human activity, «a shape of thought». As a means of communication, it acts as an exponent of the speaker's spirit and world outlook. The issue of shaping a linguistic world view in students of non-linguistic colleges and, in particular, the problem of the language impact on the way of view of life still requires its solution. The author of the article harks back to the history of foreign linguistic school of thoughts of German linguists Wilhelm von Humboldt (founder of theoretical linguistics) and Johann Leo Weisgerber (who proposed the term «the linguistic world view»), of American ethno-linguists Edward Sapir (author of the comprehensive typological classification of languages of the world) and Benjamin Whorf (author of the theory of linguistic relativity), of an English philosopher John Langsho Ostin, one of the creators of the theory of speech acts. The article mentions some ideas of the Russian world view presented in works of the national lin-

guists, such as A.A. Potebnya, A. Vezhbitskaya, Ye.S. Kubryakova, V.M. Vorobyev. Drawing on many years of experience of teaching the English language in departments of international relations, linguistics and translation studies in St. Petersburg Institute for External Economic Relations, Economics and Law, the author examines the methods of shaping the linguistic world view in students of International Relations and Linguistics. As an example, the author brings forth a scenario of the lecture course in the discipline «Professional Foreign Language (English) in Studying the Topic «National Identity».

Общеизвестно, что размышления и знания о языке накапливались и формировались на протяжении многих и многих веков. Что такое язык? Можно ли мыслить без языка? Что позволяет всем языкам мира одинаково успешно описывать мир?

Язык — особый вид человеческой деятельности. С помощью языка происходит осмысление воспринимаемой действительности и формирование картины мира. Однако вопросы формирования языковой картины мира у студентов неязыковых вузов и, в частности, проблема влияния языка на способ восприятия мира по-прежнему требуют своего решения.

Совершим небольшой экскурс в историю лингвистических учений. Современные лингвисты должны быть признательны выдающемуся немецкому мыслителю и гуманисту, филологу, философу, языковеду и государственному деятелю, основоположнику теоретического языкознания Вильгельму фон Гумбольдту (1767–1835), который одним из первых, рассматривая соотношение языка и мышления, пришел к выводу, что мышление до определенной степени зависит от каждого конкретного языка. По мнению Гумбольдта, язык как «орган, формирующий мысль» является не только средством общения, но главным образом выразителем духа и мировидения говорящего. Познание и язык взаимоопределяют друг друга. Согласно знаменитой метафоре кругов Гумбольдта, каждый язык описывает вокруг нации, которую он обслуживает, круг, выйти за пределы которого человек может лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка и другого мировосприятия. Многообразие языков открывает для нас богатство и разнообразие мира.

Что содержит картину мира? На этот вопрос в 30-е гг. XX в. дал ответ другой немецкий лингвист — Йоханн Лео Вайсгербер (1899–1985), предложивший термин «языковая картина мира» (*Weltbild der Sprache*). В статье «Связь между родным языком, мышлением и действием» основоположник структурной семантики констатировал, что

«словарный запас конкретного языка включает в целом вместе с совокупностью языковых знаков также и совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество... возможность родного языка состоит в том, что он содержит в своих понятиях и формах мышления определенную картину мира и передает ее всем членам языкового сообщества».

В отечественной лингвистике идеи о языке как орудии мышления и познания мира сформулировал Александр Афанасьевич Потебня (1835–1891) в своей книге «Мысль и язык» (1862). Ученый считал, что мысль существует независимо от языка, поскольку наряду с вербальным есть и невербальное мышление. Так, по его мнению, ребенок до определенного возраста не говорит, но в некотором смысле думает, т.е. воспринимает чувственные образы, вспоминает их и даже отчасти обобщает; творческая мысль живописца, скульптора или музыканта совершается без слов, т.е. область языка далеко не всегда совпадает с областью мысли. Первый крупный теоретик лингвистики, он считал, что язык обуславливает специфические черты народа, является «условием прогресса народов», «язык есть тоже форма мысли», «орудие» человеческой деятельности. Формируя истоки исторической грамматики, семиотики, социолингвистики и этнопсихологии, он обосновал учение о «внутренней форме» слова [1].

Идеи Гумбольдта о языковой картине мира развивали также и представители американского языкознания. В рамках американской этнолингвистики заслуживают внимания работы Эдварда Сепира (1884–1939), автора развернутой типологической классификации языков мира [2; 3, с. 259–265], и его ученика Бенджамина Уорфа (1897–1941), автора теории лингвистической относительности [4].

Основными задачами лингвистики Сепир считал установление изменений языка в пространстве и времени и связей языка с мышлением, расой, культурой, искусством. Он признавал язык социальным явлением [5, с. 253].

По мнению Уорфа, язык, формируя понятия, предопределяет процесс мышления.

Он высказал гипотезу о взаимоотношении языка, мышления и культуры.

«Слову никогда — или почти никогда — не страхнуть с себя свою этимологию» — это знаменитое изречение принадлежит Джону Лэнгшо Остину (1911–1960), английскому философу, одному из создателей теории речевых актов, ставшей в конце 40-х гг. прошлого века одним из направлений аналитической философии. Он изложил основные идеи новой теории в книге *How to do things with words* (в русском переводе: «Слово как действие» или «Как совершать поступки с помощью слов» (1962) [6]). По мнению Остина, язык не только описывает реальность, но и влияет на нее посредством перформативного высказывания. Изучая вопрос структуры речевого акта, Остин переносит акцент с принципа производства высказываний говорящим на принцип их коммуникативной целенаправленности (интенциональности) [7].

Идеи русской языковой картины мира отражены в трудах отечественных лингвистов А.А. Зализняка, И.Б. Левониной и А.Д. Шмелева [8]. А. Вежбицкая, например, глубоко убеждена в том, что есть понятия, фундаментальные для модели одного языкового мира и при этом вообще отсутствующие в другом, а потому есть такие мысли, которые могут быть «подуманы» именно на этом языке, и даже есть такие чувства, которые могут быть испытаны только в рамках этого языкового сознания, и никакому другому сознанию и менталитету они не могут быть свойственны [9–12].

Е.С. Кубрякова справедливо говорит о языковой картине мира как о структуре знаний о мире. Картина мира есть не отображение мира и не окно в мир, она является лишь интерпретацией человеком окружающего мира, способом его миропонимания [13].

Анализ работ отечественных ученых-лингвистов Л.Н. Венедиктова, В.И. Карасика, Ю.С. Степанова, Е.А. Голубенко, А.С. Солохиной, В.В. Мартынова и И.Г. Ольшанского показывает, что проблема языковой картины мира по-прежнему остается в центре внимания исследователей.

В конце 60-х — начале 70-х гг. XX в сложилось новое направление лингвистики — лингвокультурология, которая изучает взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка. По мнению одного из ее создателей В.М. Воробьева, лингвокультурология способна более четко исследовать человека как языковую личность, язык — как воплощение культурных ценностей, культуру — как наивысший уровень языка и др. [7].

Опыт преподавания английского языка студентам-международникам Санкт-Петербургского института внешнеэкономических связей, экономики и права дает автору основание утверждать, что формирование языковой картины мира у них происходит в процессе освоения таких дисциплин, как «Профессиональный иностранный язык (английский)», «Теория перевода», «Реферирование литературы на иностранном языке» и «Становление стран изучаемого языка».

Поскольку языковая картина мира отражается прежде всего в словаре, большое внимание, по нашему мнению, следует уделять усвоению тематического вокабуляра, связанного с будущей профессиональной деятельностью студентов-международников. Главную предметную основу для него создают исторические события, дипломатические документы, судьбы выдающихся дипломатов, общественных и политических деятелей, национальные особенности стран изучаемого языка.

Для формирования обобщенно-целостной картины мира служат такие языковые средства, как идиоматика, метафоры, тропы и устойчивые стилистические фигуры. Особое место занимает изучение пословиц, поговорок и фразеологии иностранных языков, поскольку они являются неисчерпаемым источником знаний о национальном характере и психологии народа. Такие пословицы и поговорки, как «Живи сам и не мешай жить другим», «Мой дом — моя крепость», «Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено», «О человеке судят по его делам», способствуют лучшему пониманию менталитета англичан и их восприятия мира.

Поскольку единицей лингвокультуры является концепт, изучение ассоциативных характеристик слов позволяет выявить скрытые смыслы концептов, не находящие прямого выражения в словарных дефинициях.

Перспективна работа (самостоятельная и групповая) с толковыми, комбинаторными, этимологическими, дипломатическими и политическими словарями английского (британский и американский варианты) и русского языков, словарями синонимов и антонимов, различными справочниками по определению таких ключевых лексем-репрезентантов базовых концептов, как «мир» («вселенная»), «дружба», «свобода», «сознание», «душа», «право», «война» и «мир», «договор-соглашение», «переговоры», «революция» и т.п.

Хорошие результаты достигаются при использовании в качестве единицы анализа статей, например из журналов *Economist*, дипломатических документов, знаковых

записей устной речи выдающихся людей, фрагментов художественных произведений, кинотекстов и текстов рекламы [14].

В настоящее время изучение языковой картины мира оказывается актуальным и для решения задач перевода и общения, поскольку перевод осуществляется не просто с одного языка на другой язык, а с одной культуры на другую.

Разделяя позицию А.С. Солохиной [15], при анализе языкового материала мы используем следующие методы: анализ словарных дефиниций, интерпретативный анализ, элементы статистического анализа, понятийный анализ, психолингвистический эксперимент (анкетирование).

Приведем в качестве примера сценарий курса лекций по дисциплине «Профессиональный иностранный язык (английский)» при изучении темы «Национальная идентичность» (National identity).

Изучение темы предполагает 20 часов теоретических занятий (лекций), на которых студенты получают представление об особенностях национального характера и национальной самобытности жителей Туманного Альбиона. В ходе лекций раскрываются следующие учебные вопросы:

1. Народ, нация, народность. Национальная идентичность.
2. Национальное самосознание.
3. Глобализация и национальная идентификация.
4. Кризис идентичности в Британии.
5. Единство в многообразии.

На семинарских занятиях (20 часов) выполняются упражнения по переводу аутентичных текстов с последующим их комментированием и обсуждением содержания следующих категорий и терминов: «нация», «народ», «национальность», «национальная идентичность», «патриотизм», «патриот», «ура-патриотизм», «национализм», «шовинизм», «националист», «глобализация».

Весьма перспективна организация круглого стола на тему Globalization and national

identity. Итогом работы на семинарских занятиях являются доклад, реферат, презентация, индивидуальная или групповая проектная работа. Приведем примеры тематики некоторых проектных работ:

1. Мир и мы: разнообразие культурных традиций.
2. Главные соперники в борьбе за власть.
3. Европа: вместе и врозь.
4. Скандинавские страны: разнообразие культурных традиций и ведущих мировых экономик.
5. Особенности азиатского континента (Индия, Китай, Корея).
6. Проблемы народонаселения и экономического развития.
7. Мировые культуры: единство и разнообразие.
8. UNESCO World Heritage List.

Заметное место занимают встречи с представителями российских и зарубежных дипломатических представительств и фирм, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов в области международных отношений. Нехватка аудиторных часов компенсируется разными способами, в том числе и многообразной внеаудиторной работой.

Резюмируя сказанное выше, можно сделать главный вывод: в плане формирования языковой картины мира у студентов-международников возможности английского языка, который признан мировым сообществом одним из ведущих языков межкультурной коммуникации, безграничны и требуют своего дальнейшего развития. Мы попытались показать лишь некоторые механизмы этой кропотливой, но такой интересной работы.

Остается лишь добавить, что автором данной статьи были подготовлены и опубликованы два пособия по развитию навыков устной речи «Россия глазами иностранцев» (Russia through foreigners' eyes) и «XX век: Россия и мир: Даты. События. Люди» (часть 1) (XX Century: Russia and the World: Dates. Events. People).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Потебня А.А. Мысль и язык : собр. тр. / А.А. Потебня. — Москва : Лабиринт, 1999. — 300 с.
2. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи / Э. Сепир ; пер. с англ. — 2-е изд. — Москва : URSS, 2016. — 222 с.
3. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир ; пер. с англ. — Москва : Прогресс, 1993. — 654 с.
4. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Уорф // Новое в лингвистике. — Москва : Изд-во иностр. лит., 1960. — Вып. 1. — С. 135–168.
5. Шулежкова С.Г. История лингвистических учений : учеб. пособие / С.Г. Шулежкова. — Москва : Наука, 2007. — 408 с.
6. Остин Д.Л. Как производить действия при помощи слов / Д.Л. Остин ; пер. с англ. — Москва : Идея-Пресс, 1999. — 329 с.

7. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — Москва : ИКАР, 2009. — 448 с.
8. Зализняк А.А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. — Москва : Языки славян. культуры, 2005. — 544 с.
9. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. — Москва : Рус. словари, 1996. — 416 с.
10. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. — Москва : ЯСК, 1999. — 780 с.
11. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. — Москва : Языки славян. культуры, 2001. — 287 с.
12. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицкая. — Москва : Языки славян. культуры, 2001. — 272 с.
13. Кубрякова Е.С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека / Е.С. Кубрякова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. — 2003. — № 4 (38). — С. 2–12.
14. Муzychuk Т.Л. Невербальный дискурс в преподавании русского языка и литературы / Т.Л. Муzychuk // Вестник РУДН. Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. — 2007. — № 3. — С. 13–19.
15. Солохина А.С. Концепт «свобода» в английской и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.08 / А.С. Солохина. — Волгоград, 2006. — 24 с.

REFERENCES

1. Potebnya A.A. *Mysl i yazyk* [Thought and Language]. Moscow, Labyrinth Publ., 1999. 300 p.
2. Sapir E. *Language. An introduction to the study of speech*. New York, Harcourt, Brace and Company, 1921. 258 p. (Russ. ed.: Sapir E. *Yazyk. Vvedenie v izuchenie rechi*. 2nd ed. Moscow, URSS Publ., 2016. 222 p.).
3. Sapir E. *Selected writings in language, culture and personality*. Berkeley, University of California Press, 1949. (Russ. ed.: Sapir E. *Izbrannye trudy po yazykoznaniiu i kul'turologii*. Moscow, Progress publ., 1993. 654 p.).
4. Whorf B. The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language. *Novoe v lingvistike* [The New in Linguistics]. Moscow, Inostrannaya Literatura Publ., 1960, iss. 1, pp. 135–168. (In Russian).
5. Shulezhkova S.G. *Istoriya lingvisticheskikh uchenii* [History of Linguistic Studies]. Moscow, Nauka Publ., 2007. 408 p.
6. Austin J.L. *How to do things with words*. Oxford, Clarendon Press., 1962. 174 p. (Russ. ed.: Ostin D.L. *Kak proizvodit' deistviya pri pomoshchi slov*. Moscow, Ideya-Press Publ., 1999. 329 p.).
7. Azimov E.G., Shchukin A.N. *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [The New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. Moscow, IKAR Publ., 2009. 448 p.
8. Zaliznyak A.A., Levontina I.B., Shmelev A.D. *Klyuchevye idei russkoi yazykovoi kartiny mira* [Key Ideas of the Russian Language Picture of the World]. Moscow, Yazyki Slavyanskoi Kul'tury Publ., 2005. 544 p.
9. Vezhbitskaya A. *Yazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow, Russkie Slovarei Publ., 1996. 416 p.
10. Vezhbitskaya A. *Semanticheskie universalii i opisanie yazykov* [Semantic Universals and Description of Languages]. Moscow, YaSK Publ., 1999. 780 p.
11. Vezhbitskaya A. *Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov* [Understanding Cultures through their Key Words]. Moscow, Yazyki Slavyanskoi Kul'tury Publ., 2001. 287 p.
12. Vezhbitskaya A. *Sopostavlenie kul'tur cherez posredstvo leksiki i pragmatiki* [Comparison of Cultures through Vocabulary and Pragmatics]. Moscow, Yazyki Slavyanskoi Kul'tury Publ., 2001. 272 p.
13. Kubryakova E.S. Language Picture of the World as a Special way of Representation of the Image of the World in Human Consciousness. *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni I. Ya. Yakovleva* = *Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin*, 2003, no. 4 (38), pp. 2–12. (In Russian).
14. Muzychuk T.L. Non-Verbal Discourse in Teaching Russian Language and Literature. *Vestnik RUDN. Seriya: Russkii i inostrannye yazyki i metodika ikh prepodavaniya* = *RUDN Journal of Russian and Foreign Languages Research and Teaching*, 2007, no. 3, pp. 13–19. (In Russian).
15. Solokhina A.S. *Kontsept «svoboda» v angliiskoi i russkoi lingvokul'turakh. Avtoref. Kand. Diss.* [Concept «freedom» in English and Russian linguo-cultures. Cand. Diss. Thesis]. Volgograd, 2006. 24 p.

Информация об авторе

Бушуева Эмилия Владимировна — старший преподаватель, кафедра иностранных языков, Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация, e-mail: emilybush@mail.ru.

Author

Emiliia V. Bushueva — Senior Lecturer, Foreign Languages Department, St. Petersburg Institute for External Economic Relations, Economics and Law, St. Petersburg, the Russian Federation, e-mail: emilybush@mail.ru.

Для цитирования

Бушуева Э.В. Актуальные способы формирования языковой картины мира у студентов-международников / Э.В. Бушуева. — DOI: 10.17150/2500-2759.2019.29(4).576-580 // Известия Байкальского государственного университета. — 2019. — Т. 29, № 4. — С. 576–580.

For Citation

Bushueva E.V. Topical Methods for Shaping a Linguistic World View in International Relations Students. *Izvestiya Baikal'skogo gosudarstvennogo universiteta* = *Bulletin of Baikal State University*, 2019, vol. 29, no. 4, pp. 576–580. DOI: 10.17150/2500-2759.2019.29(4).576-580. (In Russian).